

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ UN IZGLĪTĪBĀ

Latvijas Republikas valdība un Polijas Republikas valdība, turpmāk tekstā – Puses,

apzinoties vēsturiskās saites starp Latvijas Republiku un Polijas Republiku,

cenšoties izpildīt Konferences par drošību un sadarbību Eiropā 1975.gada 1.augustā Helsinkos parakstītā Noslēguma akta un citu Konferences par drošību un sadarbību Eiropā dokumentu nosacījumus, tai skaitā lēmumus, kas pieņemti Konferences par drošību un sadarbību Eiropā Krakovas Simpozija par Eiropas kultūras mantojumu laikā, Jaunās Eiropas Parīzes Hartu un abu Pušu ratificētās Apvienoto Nāciju Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas konvencijas,

vēloties stiprināt un attīstīt abu Pušu draudzīgās attiecības, kas balstās uz savstarpēju palīdzību, suverēnu vienlīdzību un neiejaušanos otras Puses iekšējās lietās,

būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītībā un kultūrā, un citās ar tām saistītās nozarēs vairo labāku savstarpējo sapratni starp abu valstu sabiedrībām,

cenšoties veidot partnerattiecības ar ģeogrāfiski tuvu esošu valsti Eiropas Savienībā,

saskaņā ar abu Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem,

vienojas par turpmāko:

1.pants

Puses, vadoties pēc abpusējības principa, saskaņā ar valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un interesēm atbalsta sadarbību un pieredzes apmaiņu kultūras, mākslas, izglītības, sporta, jaunatnes lietu, plašsaziņas līdzekļu un audiovizuālajā jomā.

2.pants

Puses atbalsta sadarbību izglītībā un rada labvēlīgus apstākļus tiešiem kontaktiem starp visu veidu skolām un citām izglītības iestādēm un cenšas veicināt:

- 1) pieredzes un informācijas apmaiņu par pedagogu izglītību;
- 2) skolēnu apmaiņu un sadarbības programmu ieviešanu bērniem un jauniešiem;
- 3) informācijas apmaiņu par abu valstu izglītības sistēmām.

3.pants

Puses atbalsta sadarbību augstākajā izglītībā un rada labvēlīgus apstākļus tiešās sadarbības veicināšanai starp augstākās izglītības iestādēm, kā arī mācībspēkiem un studentiem un cenšas veicināt:

- 1) pieredzes apmaiņu;
- 2) studentu un mācībspēku apmaiņu;
- 3) kopīgu semināru, konferenču un simpoziju rīkošanu.

4.pants

Attiecībā uz izglītības dokumentu atzīšanu akadēmiskajiem mērķiem Puses ņem vērā 1997.gada 11.aprīlī Lisabonā pieņemtās Eiropas reģiona konvencijas noteikumus par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību. Profesionālo kvalifikāciju atzīšanu nosaka katras valsts normatīvie akti un Eiropas Savienības tiesību akti.

5.pants

Nolūkā attīstīt un saglabāt savas tautas nacionālo, etnisko, kultūras, lingvistisko un reliģisko identitāti, Puses apņemas nodrošināt Polijas Republikā dzīvojošajiem latviešiem un poļu mazākumtautības pārstāvjiem, kas dzīvo Latvijas Republikā, dzimtās valodas, vēstures un kultūras mācīšanu, kā arī izglītību dzimtajā valodā atbilstoši Polijas Republikas un

Latvijas Republikas izglītības sistēmai (pirmsskolas izglītības iestādes un skolas).

Puses nodrošina atbilstošu atbalstu latviešiem Polijas Republikā un poļu mazākumtautības pārstāvjiem Latvijas Republikā.

6.pants

Puses atbalsta latviešu valodas kā svešvalodas apguvi Polijas Republikas visu līmeņu izglītības iestādēs, kā arī poļu valodas kā svešvalodas apguvi Latvijas Republikas vispārējās un augstākās izglītības iestādēs.

7.pants

Puses atbalsta sadarbību starp abu valstu jaunatnes organizācijām un veicina informācijas apmaiņu par jaunatnes lietu jautājumiem.

8.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības un sporta attīstības, plānošanas un vadības jomā.

9.pants

Puses atbalsta sadarbību sportā un fiziskajā kultūrā starp abu valstu kompetentajām sporta institūcijām un organizācijām.

10.pants

Puses atbalsta daudzpusīgu, tiešu sadarbību kultūras un mākslas jomā. Puses veicina interesi par otras Puses kultūras mantojumu un mūsdienu kultūras sasniegumiem.

Šim nolūkam Puses saskaņā ar savstarpējas ieinteresētības un izdevīguma principu atbalsta apmaiņu un sadarbību visās kultūras un mākslas jomās un nodrošina labvēlīgus apstākļus sadarbībai starp organizācijām, institūcijām un fiziskām personām, kas darbojas šajās jomās.

11.pants

Lai veicinātu zināšanas par otras valsts kultūru, Puses atbalsta:

- 1) kontaktu veidošanu starp kompetentām institūcijām un ekspertiem kultūras un mākslas jomā, kā arī plašsaziņas līdzekļu un audiovizuālajā nozarē;
- 2) mākslinieku, māksliniecisko grupu un mākslinieku apvienību delegāciju apmaiņas vizītes, kā arī ar kultūru saistītas informācijas un materiālu apmaiņu;
- 3) tādu kultūras abpusēju pasākumu organizēšanu kā izstādes, mūzikas un teātra izrādes, semināri, simpoziji, festivāli, filmu skates un apskates;
- 4) sadarbību starp valsts un pašvaldību muzejiem un bibliotēkām;
- 5) sadarbību materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzībā, ieskaitot sadarbību starp institūcijām, kas iesaistītas vēstures un kultūras pieminekļu aizsardzībā un saglabāšanā;
- 6) literāro darbu tulkošanu, izdošanu un apmaiņu;
- 7) individuālo iniciatīvu un jaunu kultūras vērtību radītāju pasākumus;
- 8) tautas tradicionālās mākslas kolektīvu apmaiņu un to piedalīšanos otras Puses organizētajos festivālos un pasākumos.

12.pants

Puses atbalsta kontaktu veidošanu un sadarbību starp mākslas institūciju un organizāciju, savienību un asociāciju pārstāvjiem, it īpaši tiešā kultūras apmaiņas ceļā pašvaldību un reģionu līmenī, kā arī tiešu līgumu noslēgšanu starp pilsētām un reģioniem.

13.pants

Puses atbalsta latviešu kultūras institūtu un centru darbību Polijas Republikā un poļu kultūras institūtu un centru darbību Latvijas Republikā.

14.pants

Puses atbalsta tiešu sadarbību radio un televīzijas jomā.

15.pants

Puses izrāda gribu sadarboties autortiesību un blakustiesību likumdošanas jomā.

16.pants

Kinematogrāfijas jomā Puses atbalsta:

- 1) savstarpēju piedalīšanos starptautiskajos filmu festivālos saskaņā ar šo festivālu noteikumiem, kā arī piedalīšanos filmu skatēs un apskatos, kas tiek organizēti otras Puses teritorijā;
- 2) nacionālo sinematēku un ar to saistīto institūciju sadarbību, kā arī tiešu sadarbību starp latviešu un poļu kino un televīzijas mākslinieku apvienībām;
- 3) kopīgu filmu veidošanu un savstarpēju producēšanas pakalpojumu nodrošināšanu;
- 4) abu Pušu filmu arhīvu sadarbību.

17.pants

Puses atbalsta sadarbības attīstību un apmaiņu starp Latvijas Republikas un Polijas Republikas žurnālistu organizācijām, redaktoru birojiem un preses aģentūrām.

18.pants

Puses nodrošina otras Puses nacionālā kultūras mantojuma aizsardzību savā teritorijā un veic kopīgus pasākumus, lai saglabātu otras Puses kustamās un nekustamās kultūras vērtības un arheoloģiskos pieminekļus savā teritorijā.

19.pants

Puses sadarbojas jomā, kas saistīta ar kultūras vērtību nelikumīgas pārvietošanas otras Puses teritorijā novēršanu saskaņā ar abu Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Puses veic pasākumus, lai novērstu nelikumīgu kultūras vērtību ieviešanu un izvešanu. Puses apmainās ar informāciju par šiem jautājumiem un veicina nelikumīgi pārvietotu kultūras vērtību nodošanu otrai Pusei.

20.pants

Puses atbalsta kopīgu dalību daudzpusējos projektos, it īpaši Apvienoto Nāciju Organizācijas, Eiropas Padomes un Eiropas Savienības ietvaros īstenotajos projektos.

21.pants

Puses atbalsta tiešu sadarbību starp abu valstu Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO) Nacionālajām Komisijām.

22.pants

Puses atbalsta sadarbību arhīvu vadības jomā, īpaši pievēršot uzmanību arhīvu pieejamībai zinātniskiem, sociāliem un juridiskiem mērķiem, pieredzes, publikāciju, mikrofilmu apmaiņai uz tiešu līgumu pamata starp valstu kompetentajām iestādēm valsts arhīvu jautājumos.

23.pants

Šī līguma īstenošanai Puses izveido jauktu kultūras un izglītības sadarbības komisiju, turpmāk tekstā – Komisija. Komisija tiekas pārmaiņus Rīgā un Varšavā ar mērķi koordinēt šī līguma nosacījumu izpildi, sagatavot periodiskas izpildprogrammas, kurās tiek izstrādāti sadarbības finansiālie un organizatoriskie noteikumi. Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību vienojas par Komisijas tikšanās laikiem.

24.pants

Puses vienojas, ka kompetentās institūcijas, kuras iesaistītas šī līguma attiecīgo daļu īstenošanā, var noslēgt periodiskas programmas, izstrādājot to sadarbības noteikumus.

25.pants

Šis līgums tiek pieņemts saskaņā ar abu Pušu normatīvajiem aktiem, par ko Puses paziņo viena otrai notu apmaiņas ceļā. Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc pēdējās notas saņemšanas.

26.pants

1. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika posmu, un katrai Pusei ir tiesības to denonsēt, nosūtot paziņojumu sešus (6) mēnešus iepriekš.

2. Apmaiņas programmas, projekti un pasākumi, kas ir uzsākti saskaņā ar šo līgumu, paliek spēkā līdz to beigām neatkarīgi no līguma spēkā esības termiņa.

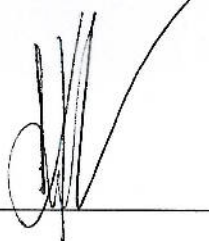
27.pants

Stājoties spēkā šim līgumam, spēku zaudē 1992.gada 1.jūlijā Rīgā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Polijas Republikas valdības nolīgums par sadarbību kultūras, izglītības un zinātnes jomā.

Parakstīts Rīgā 2006.gada 29. marta
divos oriģināleksemplāros katrs latviešu, poļu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski.

Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Polijas Republikas
valdības vārdā**

